

參與國際文化交流活動報告書

請於執行補助案時，收集該活動或計畫（如下列）之相關資料，於核銷時連同成果報告書一併附上。

一、活動或藝術節基本資料：（將公開上網資料）

1. 活動或藝術節名稱（中文）：【居所與他方：影像測量計劃】吉隆坡展覽計畫—第六屆台灣國際實驗媒體藝術展 (EX!T 6)

（英文）：【Habitation and Elsewhere: Image as Instrument】Au Sow-Yee's Solo Exhibition (Kuala Lumpur) Experimental Media Art Festival in Taiwan 2015 (EX!T 6)

2. 主辦單位（中文）：身體氣象館

（英文）：Body Phase Studio

3. 活動或藝術節時間（年、月、日）：

2015 年 08 月 01 日 至 2015 年 08 月 23 日

4. 活動或藝術節地點：

馬來西亞吉隆坡，Lostgens 當代藝術空間

5. 活動簡介(或藝術節起源及現況)（約 400 字）：

「居所與他方」策展計劃，是馬來西亞藝術家區秀詒以其出生地馬來西亞的精神地理學為導向的影像測量計劃。在朝向亞洲現代化國家的想像路上，那些被認為毋庸置疑的精神向度與地理界限，重新在這裡被以影像的方式予以展開。

6. 節目、藝術家或團體的遴選方式：

於馬來西亞吉隆坡舉辦具跨領域藝術精神的「第六屆台灣國際實驗媒體藝術展 (EX!T 6)」，由郭昭蘭擔任策展人，策畫以馬來西亞藝術家區秀詒作品個展，名為「居所與他方：影像測量計劃」，延續了 EX!T 過去五屆來悉心掌握的發展脈絡，讓藝術發生最為真實緊密的「歷史—美學—現場」面向，透過展演活動具體表彰出來。策展人郭昭蘭積極參與／思考當今眾多在地藝術現場（無論展覽或臨場藝術等），結合區秀詒這位創作軌跡跨越馬來西亞—台灣—美國—澳門等地，從「表演性電影 (Performative Cinema)」與「影像再考掘」等實踐路徑，——自 2015 年 4 月甫完成的台北展覽後，再延伸至馬來西亞吉隆坡策劃接續展覽，二者的合作，實踐貫穿「台北—吉隆坡」二地的策展，可望將台灣的亞洲認同與亞洲的台灣內涵，更作打開，達成豐富的對話而能完成新的「文件」。

7. 本屆及歷年來參與之台灣藝術家或團體名單：

非藝術節，為本單位策畫自台灣展覽後再延續至馬來西亞吉隆坡之展覽。

8. 主辦單位聯絡方式：

身體氣象館。聯絡人：王永宏

9. 其他相關訊息：

二、主辦單位對膳宿及交通的安排方式（請勾選後，簡單敘述）：

1. 食的部份 A. 非常滿意

請簡要說明：為主辦單位自行安排，合辦單位協助提供。

2. 住的部份 A. 非常滿意

請簡要說明：為主辦單位自行安排訂購旅館。

3. 當地交通安排 A. 非常滿意

請簡要說明：為當地合辦單位協助交通接送。

三、主辦單位負擔條件為何？（請勾選後，詳細說明）

1. 演出費 策展費、藝術家創作費

2. 運費 於台北展場之展品運送

3. 交通費 相關人員赴吉隆坡

4. 日計生活費 _____

5. 文宣廣告費 _____

6. 保險費 赴吉隆坡相關人員及展品之保險費

7. 住宿費 赴吉隆坡相關人員住宿費

8. 安排當地拜訪或參觀行程 _____

9. 安排與計畫有關之活動（包括成果發表） 佈展材料費

10. 其他 _____

四、活動場地相關資料：（將公開上網資料）

1. 場地名稱：

Lostgens 當代藝術空間

2. 活動場地簡介（檢附場地室內外照片，或演出場地、舞台、劇場/音樂廳內外及觀眾席等之照片）：

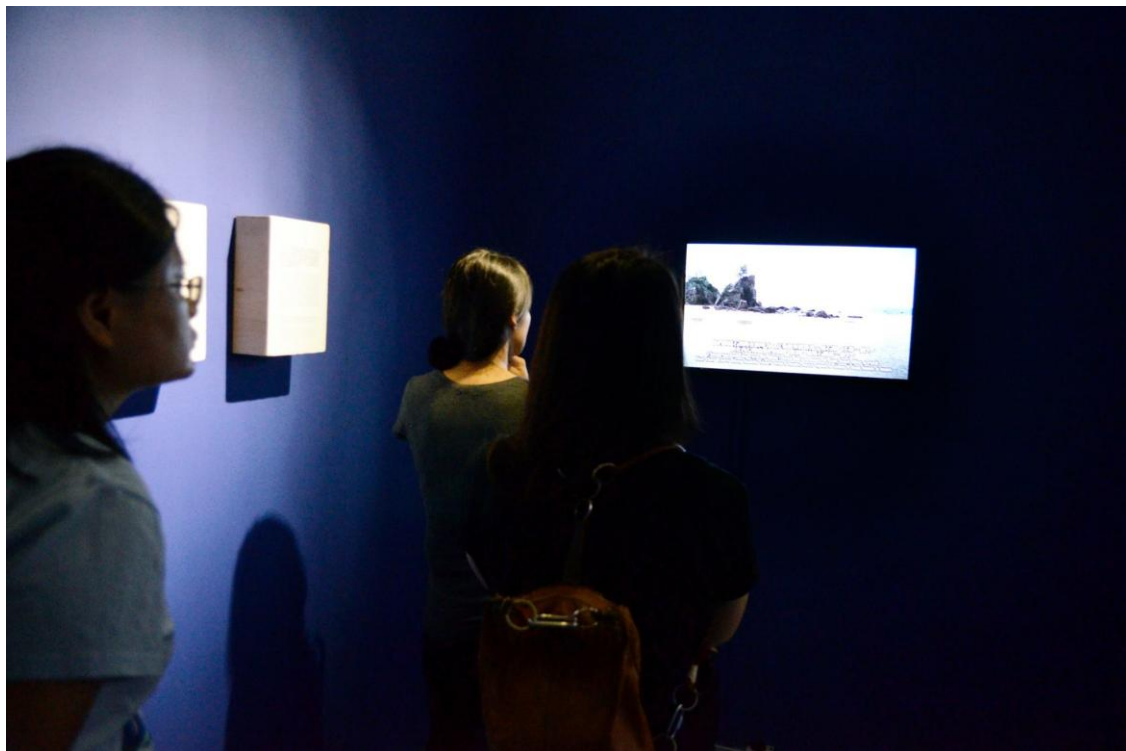
馬來西亞吉隆坡—Lostgens 當代藝術空間

由一群藝術家創立於 2004 年。位於車水馬龍的首都街區，但仍保有其悠然的寧靜與創意的獨特性。此私營的實驗藝術空間，旨於推動當代藝術發展，鼓勵原創性、創造力、獨特性。它提供了一處另類空間，來培育展覽與演出的新芽萌生。今天，Lostgens 的發展運作已然更上層樓。從一個小的私人團體，於今面對公眾，與多元文化的藝術氛圍交融。不僅僅是聚合藝術家，也為更多層次的藝術文化的蓬勃成長提供了一個極佳平台。

<http://lostgenerationspace.blogspot.tw/>



3. 活動照片（視覺藝術類另檢附每件創作或展出作品照片、圖說4張）：



觀眾參觀展覽中



觀眾參觀展覽中



開幕講座－策展人主講



開幕茶會

1. 棉佳蘭一日無光（第一章）

A Day Without Sun in Mengkerang (Chapter One)

錄像裝置／單頻道錄像、文件



2. 鼠鹿、漢都亞、獠牙王、巫師、迷航的飛機與其他

Sang Kancil, Hang Tuah, Raja Bersiong, Bomoh, the Missing Jet and Others

錄像裝置／單頻道錄像



3. 百代照相館

Pak Tai Photo

錄像裝置／雙頻道錄像



4. 參觀或參與人數/觀眾席座位數：

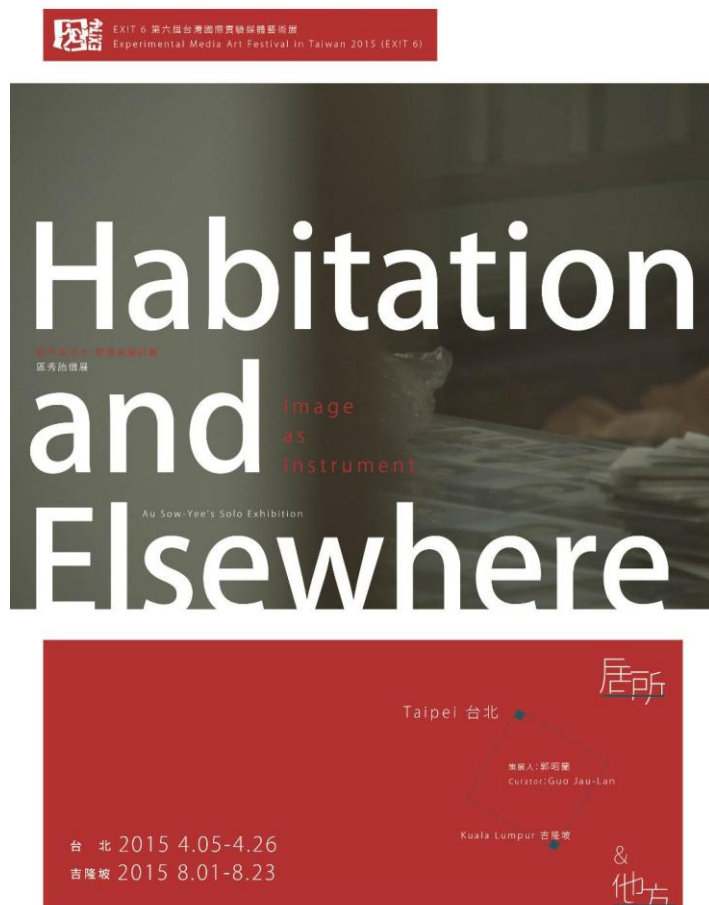
總參與人次約 450 人

五、請附下列相關附件：

1. 主辦單位簡介

「身體氣象館」成立於 1991 年由台灣小劇場先驅人物王墨林所組成。這是一個以跨文化交流為宗旨的非營利藝術團體，自 1991 至 1995，相繼與來自阿姆斯特丹、雪梨、舊金山、香港、東京等地區的表演藝術家，進行各種實驗性的表演藝術交流。顧名思義，「身體氣象館」以呈現不同文化所展現的身體表演為其發展方向。「身體氣象館」自成立 20 年來辛苦經營，僅由成員數人憑棉薄之力支撐，仍堅持精心呈現一頁頁國際交流的藝術節活動，受台灣各界肯定。歷來更以推薦年輕一代的表演藝術工作到布魯塞爾、馬賽、東京、香港等地參加藝術節更不遺餘力，不僅為台灣本土的小劇場運動與劇場界、也持續為台灣文化界，開啟一扇與世界對話之窗。

2. 宣傳單/邀請卡/節目單



居所 Habitation and Elsewhere & 他方

8.01-8.23
吉隆坡 Kuala Lumpur
Lostgens Contemporary Art Space



展場攝影：林育全

3. 當地媒體相關報導剪報

SHOW 藝文週報 編輯/劉麗華

訪藝術家區秀詒

● 本次个展和前次马来西亚个展的时光似乎并不短，这段时间里，你的作品面貌和创作思考有什么改变吗？
如果就展览形态而言，严格来说，这是我第一次在马来西亚举行个展。当然之前曾在不同的阶段放映过自己的作品，但也确实，是已经有蛮长一段时间不曾有在马来西亚发表创作，沉潜了许久。这段时间的改变，无论是作品面貌或者创作思考，我想也不是突如其来，或许有些想法沉淀在思考中很久，一直没有时间去整理和推进，神秘的这几年来，我慢慢地将主力转移到影像政治的思考和实践上，这里说的“影像政治”，并不是单纯把政治议题当作作品内容，而是进一步从影像的政治性本质着手，结合生命政治的思考，两者相互影响、交汇，进一步打开想像的边界，唯有打开边界，才有可能撼动日常、社会、民族、政治命题上的陈腔滥调，作品的样态也渐渐融合一些影像装置的意见性处理。

● 谈谈“居所与他方：影像测量计划”的创作初衷，最初动念创作棉佳兰计划的原因是什么？
“居所与他方：影像测量计划”其实是我在台湾独立策展人郭昭兰的合作计划。展览创作系列《棉佳兰计划》的3件作品，动念创作《棉佳兰计划》是在2013年马来西亚全国选举以后，第一次的全国选举，过程中的激情、参与的渴望，网络平台推山倒海的言论，在过去都不曾感受过。

然而，选举结束后，感觉异常空虚，过量的讯息，急于表态，宣称自己才是真正一个马来西亚的国民、平日视而不见的外籍劳工问题变成霸权和反霸权对立等种种议题，让我开始重新面对我的出生地，正视我出生地之间的关系拉扯。同年我以一个新的叙事方式，把我们生活和成长历程中——体系如何影响我对于国家、地理的想像这个过程，重新一遍一遍看到底层最辽阔界以谁多远，这件作品，就是棉佳兰计划的开幕：《棉佳兰一日无光（第一章）》。

● 对你而言，棉佳兰是现实马来西亚的类比/对应吗？经过美国和台湾居住/创作经验的淘洗，你对这片土地的看法，有跟过去不一样吗？
棉佳兰并不是现实中马来西亚的类比或者是对应，类比或对应比较是一种符号的挪用或隐喻。符号的挪用固然可以让观者直接指认其象征意义，却不免失去想像，进而面对动能的丧失，经过这十年的居住/创作经验淘洗，距离让我的思考空间变得较为广阔。又或者，我们过度着眼于土地的内部，而遮蔽了其外部，这些外部关系的影响，远较于我们所能想像的来得深，而这些外部关系所牵引的，由时间建构的地图，才是我目前最感兴趣的。

● 《鼠鹿、汉都亚、象牙王、巫师、迷航的飞机与其他》
收集了不少官方记录以外的民间素材，你花了多少时间收集，从何处取得这些素材？对这些素材的确立出自何种考量？
大概半年的时间吧，有点像是人类学的方式，不是那么严谨的，我采访不同年龄和族裔的人，请他们跟我分享记忆中的民间故事，然后进行录音。最后，我把搜集的故事拆解再重组，并写成一个看似有许多熟悉角色却浑然陌生的，属于棉佳兰的民间故事。

● 你如何组合“居所与他方”3件作品的互文脉络与内在逻辑？是一开始就设定“组、同步创作”，还是边做边想边建构大面貌？
一开始其实没那么多，于是一件之后才开始思考要再创作另外两件，作品的大多数从中不断调整，这个过程也包括我和策展人之间的许多讨论。

● 你在访问移工的过程中，有什么印象深刻的？
《百代照相馆》这件作品的移工，很重要，要在一个让他们觉得安全的地方（比如场所或附近）进行。当然，这也跟移工的工作日常有关，只订工作的空档做访问。

● “居所与他方”是谁的居所与他方？
“居所与他方”暗示的是多重的辩证关系，这是一个关于地理上的居所与想像的他方之间，彼此依存、相互解释的关系。它既不是艺术家用自身处境出发的“居所与他方”，也是亚洲不同区域在现代化过程中所面对的“居所与他方”，当然更是“棉佳兰”与马来西亚、以及台湾与马来西亚。

● 聊台湾观众与评论对“居所与他方”的回应。
这个展览在艺术圈引起很热烈的反应与讨论，对于台湾当代艺术的观众来说“居所与他方”展览对于人民的记忆、语言、影像、共同体、乌托邦等问题的探讨并不陌生，这些命题，自从90年代以来逐渐占据台湾当代艺术论述的版面，但是棉佳兰计划，一方面延续这样的命题，更大大延伸这个命题辩证性、区域性的视野。这个展览在台湾展开的时候，并不是想要以此计划“代言”马来西亚，而是想要透过“棉佳兰”计划，展开超越地政政治地理的多层次视野，并以交相映照的方式，使缠绕在区域内部的历史残余变得可见。台北展览邀请了来自马来西亚与台北双城的学者，从影像、历史、艺术等多方面进行展览论坛。每次活动都引起观众热烈的回响，就一个跨城市（台北与吉隆坡）的展览来说，这样的展览行动，将是未来更细致与频繁交流的开始。

訪策展人郭昭蘭

測量精神地理學

在影像无所不在、自然而呼吸起居的年代，影像不再只有单纯的纪事与创作功能，然而大众对影像的观看和接收，虽则较之过往更琐碎平常，依然少有人思考，这些近乎大爆炸般的资讯，是谁的视角与叙事？里头包裹了多少、又遮蔽了多少真实。同一片土地、国家与民间记忆的差异，从史料影像里我们见证了多么相悖的观点？

近年来旅居台北的艺术家区秀詒，向以影像为创作媒材，历经数年的出走、学习和沉潜，她带来了久远的作品【居所与他方：影像测量计划·区秀詒个展】。“居所与他方”为区秀詒与台湾独立策展人郭昭兰共同合作的计划，展出“棉佳兰计划”创作系列的3件作品：《棉佳兰一日无光（第一章）》、《鼠鹿、汉都亚、象牙王、巫师、迷航的飞机与其他》以及《百代照相馆》。藉由3组独立也具有互文关系的影像装置，艺术家重新探问马来西亚的精神地理学，她寻访移工、收集旧新闻片段、讲不同的族裔叙述想像中的南洋（棉佳兰），再拆解、重组、并置这些素材，让观者自行思辨，影像的种种想像与可能。

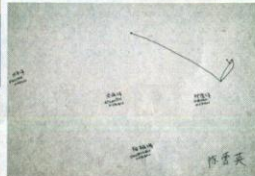
報導：本刊 陳嘉樓 攝影：林育全

【居所与他方：影像测量计划】区秀詒个展
8月1日至23日（周二至周日1PM至7PM）
地点：吉隆坡Lostgens 当代艺术空间（8, Jalan Panggong, 3rd floor, Kuala Lumpur）

【居所与他方：影像测量计划】展览专题讲座
8月2日 07.30PM
地点：吉隆坡无限发 FUNDARS（8, 4th Floor, Jalan Panggong, Kuala Lumpur）

主持人：叶社斌
主理人：叶社斌
● 郭昭兰（策展人、台北艺术大学兼任副教授）：“居所与他方：影像测量计划”艺术大学艺术家与策展人郭昭兰的“居所与他方”展览，从她的艺术实践出发，探讨“居所与他方”的辩证关系，以及个人生命经验、文化、殖民、以及个人生命经验的辩证关系，探讨“居所与他方”的辩证关系，以及个人生命经验的辩证关系。

“棉佳兰一日无光（第一章）”的作品局部，木框文件。▼



▲“棉佳兰一日无光（第一章）”，单频道录像，27分钟，影像截图。

▲“百代照相馆”的作品局部，灯箱。

“居所与他方：影像测量计划”是马来西亚艺术家区秀诒和台湾策展人郭昭兰合作的计划，分别在台北与吉隆坡展出3件以“棉佳兰计划”命名的录像装置作品。区秀诒过去活跃于剧场合作，虽然也陆续发表过个人的影像作品，但就艺术家履历来说，这次可说是首次的个展，让酝酿多年的创作思考，有了一次很好的汇整和呈现。区秀诒曾就读于台湾文化大学戏剧系、旧金山艺术学院的电影研究所和台北艺术大学的新媒体艺术研究所。这样的学习背景，让她可以游走在剧场与展览之间，丰富了她的多角度思考，以及对影像语言的把握。

“棉佳兰计划”的3件录像装置作品，既是以“棉佳兰”这个地名作为连接主题的作品，阅读时又能将之视为独立观看的作品。影像的展示媒介手法多元，包括电视、单频道投影机、双频道投影机和平板电视；艺术家也特别设计3种观看角度，包括平视的墙面影像、俯视的双频道影像和仰视的单频道影像。3个作品组合了不同文本和素材作为创作形式的探索，包括文字、地图和新闻影片，加上艺术家的想像处理，意图以建构与解构并置的手法，赋予影像多种阅读方式。

“棉佳兰一日无光（第一章）”中的棉佳兰，在某种意义上来说，仅仅是个名字，是不存在于现实的地方。艺术家卸下自己在创作论述上的主导权，设计一个游戏规则，以类似纪录片的方式，邀请不同族群和年龄的参与者，以接龙故事建构一个想像的地方，诉说想像与现实交叠的故事；作品通过影像的叙事，以及虚实交错的缝隙，找到一丝光。

“鼠鹿、汉都亚、獠牙王、巫师、迷航的飞机与其他”。中艺术家以旁观角度，在说书人的叙事中，插入大量影片采集的作品。艺术家把新闻影片和民间传说电影，视如现成品般处理，拆解后又重新编辑，真实与虚构交错的手法，让影像有了多层次思考的同时，也质疑马来西亚现代化进程里，官方历史的单一论述。作品中展示的新闻影片，包括马来女性自卫队枪击训练、英军进入森林剿共等画面，经过艺术家剪辑处理后，让历史的叙述有如记忆碎片般不完整；艺术家也同场放映原来版本的新闻影片和电影，原素材与作品的并置与辩证，隐喻殖民主义如何通过影像的影响，企图建立其人道形象，合理化殖民行径，却运用国家权力扑灭左翼势力的存在。

“鼠鹿、汉都亚、獠牙王、巫师、迷航的飞机与其他”，单频道录像，18分钟，影像文件。▲

身分认同的真相与探索

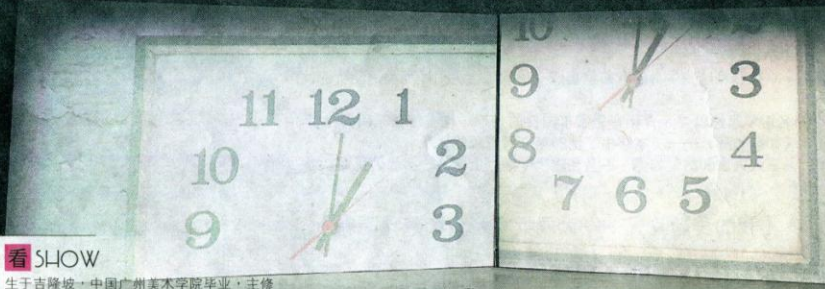
“百代照相馆”的拍摄地点，是一间50年代期间开始经营的照相馆，它经历过马来亚与马来西亚时期，现在则是外籍劳工的集散地之一。作品由两个影像画面组成，影像是照相馆的内部空间，如天花板、角落、风扇、窗帘、日常物件等静态影像；声音的叙事则是缅甸、中国和孟加拉外籍劳工的访谈。受访者声音的出现，仿佛幽灵般附不着体，一如他/她们的移工身分与处境。影像和声音分离的处理，扩大了作品的复杂性及辩证关系。

国家的历史与移民的历史，关系既疏离又密切，马来西亚的历史，就是一部移民者的历史。爱德华萨依德曾在回忆录《乡关何处》中提到离乡背井和变动不居的身分认同议题，与棉佳兰系列作品的探索主题有相同的维度。这种迷惘、矛盾和疏离，存在当代生活的情境里。“棉佳兰”可以是马来西亚，也可以是世界的任何一处他方。

这个展览活动也邀请台北和吉隆坡两地的学者，通过一系列讲座，讨论影像、历史和本地当代艺术概况等议题。艺术家的行动与策展人的视野，达到两地的“真正”交流，让马来西亚的当代艺术多了与他国的新链接。

重構與解構， 影像的解放

受访者声音的出现，仿佛幽灵般附不着体，一如他/她们的移工身分与处境。影像和声音分离的处理，扩大了作品的复杂性及辩证关系。



“百代照相馆”，双频道录像，19分钟。



看 SHOW

生于吉隆坡，中国广州美术学院毕业，主修油画。1994年开始活跃于马来西亚艺坛，作品除了在马来西亚，也在法国、新加坡、台湾、印尼、菲律宾、澳门等国家及地区发表。创作主要以绘画、复合材料及装置为主。是一名艺术工作者、创作者，同时是Rumah Air Panas成员和美术学院兼职讲师。

本刊特約
張錦超